Załącznik Nr 4

do Zasad

**SYLABUS PRZEDMIOTU~~/MODUŁU ZAJĘĆ~~\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim oraz angielskim  **Teoria przekładu / The Theory of Translation** | | |
|  | Dyscyplina  **Literaturoznawstwo** | | |
|  | Język wykładowy  **język polski** | | |
|  | Jednostka prowadząca przedmiot  **Instytut Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych** | | |
|  | Kod przedmiotu/modułu | | |
|  | Rodzaj przedmiotu/modułu *(obowiązkowy lub do wyboru)*  **Obowiązkowy** | | |
|  | Kierunek studiów (specjalność)\*  **Filologia indyjska** | | |
|  | Poziom studiów  **II stopień** | | |
|  | Rok studiów *(jeśli obowiązuje*)  **I** | | |
|  | Semestr *(zimowy lub letni)*  **zimowy** | | |
|  | Forma zajęć i liczba godzin (w tym liczba godzin zajęć online\*)  **konwersatorium 30** | | |
|  | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu  **brak** | | |
|  | Cele kształcenia dla przedmiotu  **Zapoznanie studentów z podstawowymi zagadnieniami z dziedziny teorii przekładu.** | | |
|  | Treści programowe  - realizowane w sposób tradycyjny  **1. Definicja przekładu i związane z nią trudności; 2. Rodzaje przekładów; 3. Pojęcie ekwiwalencji formalnej i dynamicznej; 4. Kompetencje tłumacza; 5. Przekład konsekutywny i symultaniczny; 6. Przekład pisemny i związane z nim trudności; 7. Przekład tekstów sakralnych; 8. Przekład literacki; 9. Pojęcie nieprzekładalności; 10. Ćwiczenia przygotowujące do tłumaczenia ustnego i pisemnego.** | | |
|  | Zakładane efekty uczenia się  **Student:**  **1. zna wybrane zagadnienia współczesnego życia kulturalnego i społecznego Indii;**  **2. zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnych Indii; wskazuje ich kontekst, uwarunkowania i skutki na przykładzie zjawisk w literaturze indyjskiej;**  **3. zna i rozumie ekonomiczne, prawne, etyczne i inne uwarunkowania pracy tłumacza. Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego i konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej;**  **4. analizuje zjawiska językowe w hindi i sanskrycie, używa terminologii stosowanej w sanskycie i hindi oraz w języku polskim;**  **5. dobiera i wykorzystuje właściwe metody i narzędzia w pracy tłumacza, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne. W razie opracowuje nowe metody i narzędzia;**  **6. postępuje zgodnie z zasadami etyki zawodowej i uczciwości intelektualnej w działaniach własnych i innych osób;**  **7. jest świadomy współodpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego Indii, Polski i Europy oraz możliwości działań w tym kierunku.** | | Symbole odpowiednich kierunkowych efektów uczenia się,  **K\_W05**  **K\_W06**  **K\_W07**  **K\_U05**  **K\_U11**  **K\_K03**  **K\_K05** |
|  | Literatura obowiązkowa i zalecana *(źródła, opracowania, podręczniki, itp.)*  **St. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu : szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów*, Warszawa 1992.**  **J. Pieńkoś, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.**  ***Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.** | | |
|  | Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:  **- praca pisemna obejmująca zagadnienia poruszane na zajęciach [K\_W05, K\_W06, K\_W07, K\_U05, K\_U11, K\_K03, K\_K05].** | | |
|  | Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu:  **- ciągła kontrola obecności,**  **- praca pisemna.** | | |
|  | Nakład pracy studenta | | |
| forma realizacji zajęć przez studenta\* | liczba godzin przeznaczona na zrealizowanie danego rodzaju zajęć | |
| zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym:  - konwersatorium | **30** | |
| praca własna studenta (w tym udział w pracach grupowych) np.:  - przygotowanie do zajęć:  - przygotowanie prac:  - przygotowanie do sprawdzianów: | **20**  **20**  **20** | |
| Łączna liczba godzin | **90** | |
| Liczba punktów ECTS (*jeśli jest wymagana*) | **3** | |

(T) – realizowane w sposób tradycyjny

(O) - realizowane online

\*niepotrzebne usunąć

Tabelę należy wypełnić czcionką Verdana, wielkość min 9 max 10, interlinia 1;